

Федюченко Лариса Григорьевна

**КАТЕГОРИАЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ УЗКОСПЕЦИАЛЬНОГО ТЕРМИНА В СТРУКТУРЕ  
ТЕХНИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ**

В статье представлены результаты категориального анализа узкоспециальной терминологии нефтегазового оборудования, который проводился с целью выделения тематических групп ключевых терминов для дальнейшего их структурирования в формате терминологической базы данных для студентов нелингвистических направлений, изучающих технический перевод. Автор предлагает рассматривать узкоспециальный термин как динамическую единицу с развернутой изменяющейся семантикой в структуре технического знания, которое описывается согласно логико-гносеологическим классам: объект отражения, характер содержания, характер объема, уровни познания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/45.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 2. С. 159-164. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

русская языковая национальная картина мира» [4, с. 209]. Русская концептосфера рассматривается в этом плане как «символьно-ассоциативная образная континуумность, конститuentами которой выступают фразеологизмы, выполняющие функцию концептуальных доминант. Концептуальная доминанта <...> – это такая фразеологическая единица, которая максимально однозначно и семантически адекватно актуализирует тот или иной фрагмент русской концептосферы, репрезентируя всю совокупность смыслов, семантических оттенков, ассоциативных корреляций, релевантных для него» [Там же].

Фразеологизмы как вербализованные продукты мыслительно-отражательной деятельности человека фиксируют все значимые аспекты его бытия, культурного контекста жизни и мировоззрения. ФЕ, формирующие ФКМ, представляют собой ментальные образы, специфические лингвокогнитивные знаки, которые содержат несколько стратумов информации, объединяющих денотацию, мотивацию и коннотацию. Именно поэтому ФЕ максимально образно и эмоционально репрезентируют особенности материально-денежных и экономических отношений в социуме.

#### Список источников

1. Авдышева Е. Г., Сеницына Ю. Н. Фразеологизм как культурно-ментальный знак // Современная филология: теория и практика: сборник материалов конференции. М., 2014. С. 23-31.
2. Аникин В. П. Русские пословицы и поговорки. М., 1988. 431 с.
3. Бабкин А. М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. Л., 1964. 75 с.
4. Буянова Л. Ю. Русский фразеологизм как концептуальная доминанта: когнитивно-аксиологический статус // Фразеологические чтения памяти профессора В. А. Лебединской. Курган, 2006. Вып. 3. С. 209-211.
5. Буянова Л. Ю., Коваленко Е. Г. Русский фразеологизм как ментально-когнитивное средство языковой концептуализации сферы моральных качеств личности. М., 2012. 184 с.
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 1998. Т. 1. 699 с.
7. Мокиенко В. М. Познание и культура в зеркале когнитивной и исторической фразеологии // Фразеология, познание и культура: сб. докл. 2-й Междунар. науч. конф.: в 2-х т. Белгород, 2010. Т. 1. Фразеология и познание. С. 8-20.
8. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М., 1988. С. 173-203.

#### SPECIFICITY OF REPRESENTING ECONOMICAL AND CULTURAL SOCIAL STEREOTYPES IN THE PHRASEOLOGICAL WORLDVIEW

**Tlekhatuk Susanna Ruslanovna**, Ph. D. in Philology  
Adyge State University  
tsusanna@mail.ru

The article by the material of phraseological units examines the specificity of representation in the subject area “Economics” of such cultural stereotypes which represent the native speakers’ attitude to the sphere of material and economical. The paper shows that phraseological worldview accumulates, consolidates and actualizes the results of linguo-cognitive aspect of human’s thinking, verbal results of his cognitive activity associated, among other things, with economics. The author concludes that in the process of non-professional communication, in non-formal communicative acts phraseological units, proverbs and sayings “of economical nature” figuratively transfer the evaluation of economic and social reality within which communicants exist.

*Key words and phrases:* subject area; language; phraseologism; phraseological worldview; language worldview; stereotype; everyday economical knowledge; subject of economic activity.

УДК 81'33

*В статье представлены результаты категориального анализа узкоспециальной терминологии нефтегазового оборудования, который проводился с целью выделения тематических групп ключевых терминов для дальнейшего их структурирования в формате терминологической базы данных для студентов нелингвистических направлений, изучающих технический перевод. Автор предлагает рассматривать узкоспециальный термин как динамическую единицу с развернутой изменяющейся семантикой в структуре технического знания, которое описывается согласно логико-гносеологическим классам: объект отражения, характер содержания, характер объема, уровни познания.*

*Ключевые слова и фразы:* узкоспециальный термин; категориальный анализ; терминологическая база данных; техническое знание; логико-гносеологическая структура.

**Федюченко Лариса Григорьевна**, к. филол. н., доцент  
Тюменский государственный университет  
lfedyuchenko@mail.ru

#### КАТЕГОРИАЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ УЗКОСПЕЦИАЛЬНОГО ТЕРМИНА В СТРУКТУРЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ

Стремительное развитие интеллектуальных технологий существенно влияет на развитие современного общества, задает новые векторы развития различных наук, требует новых подходов и методик к извлечению

и усвоению различного рода знаний, о чем свидетельствует рост количества работ, освещающих данный аспект [1, с. 6; 2, с. 8; 4, с. 56]. В первую очередь, это касается технического знания, поскольку именно технические науки активно интегрируются в различные области, включая и гуманитарную сферу. В связи с этим специалисты гуманитарных направлений сталкиваются с рядом новых проблем, одна из которых – понимание и усвоение технического знания в том объеме, который необходим им для решения своих прикладных задач. При этом техническое знание рассматривается нами как «часть человеческого знания, которая служит для проектирования, конструирования, развития и функционирования искусственно созданных средств целеобразной деятельности людей» [10].

Поскольку мы проводим исследование в области прикладной лингвистики, то заявленная тема будет раскрыта с позиций данной науки, а техническое знание будет рассмотрено в плоскости практики технического перевода. Как известно, в лингвистике одним из основных объектов исследования является текст. В свою очередь, техническое знание в тексте реализуется, прежде всего, в форме терминов, которые описывают различные аспекты и уровни технического знания, формируя тем самым своеобразную «техническую картину мира» [15, с. 238]. При этом термин и терминологические системы «понимаются как динамические конструкты, которые рождаются в дискурсе (в речемыслительной деятельности человека) и изменяют свое содержание и свою форму в процессе когниции» [16, с. 57].

Понимание и усвоение технической картины мира являются двумя основными требованиями в процессе работы над иноязычным специальным (техническим) текстом (в данном случае имеется в виду технический перевод). Непонимание приводит к фактическим и смысловым ошибкам (нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием текста, – согласно классификации переводческих ошибок Союза переводчиков России [11]), что снижает качество учебных переводов и затрудняет процесс обучения, т.к. в процессе разбора студенческих переводов преподавателю приходится объяснять базовые технические понятия. В связи с этим возникает проблема представления специальной терминологии в структуре технического знания для лингвистов, не владеющих базовыми техническими понятиями, т.е. необходимо разработать такую форму представления технического знания, которая могла бы совмещать в себе две основные функции: репрезентация структуры технического знания и лингвистических характеристик специальной терминологии как основной единицы выражения данного знания.

В качестве формы представления технического знания мы предлагаем терминологическую базу данных (ТБД), которая строится в основном на специфике технического знания, а основной ее единицей является термин – динамический элемент иерархически структурированной системы технического знания, который способен изменять свою семантику и форму в процессе усвоения этого знания.

Таким образом, в данной статье ставится следующая цель – провести категориальный анализ тематических групп узкоспециальных терминов с последующим структурированием полученных групп в формате ТБД.

Итак, говоря о специфике технического знания, разные учёные выделяют ряд характеристик. Например, по мнению Е. В. Дегтярева, техническое знание обладает предметным и операциональным аспектами. *Предметный аспект* технического знания определяется совокупностью существующих технических объектов, известных тому или иному субъекту технического знания либо познаваемых им. *Операциональный аспект* технического знания включает в себя определенную совокупность существовавших, а также существующих операций – умственных, предметных, мускульно-двигательных [6, с. 101].

К специфическим чертам технического знания следует отнести его ярко выраженную практическую направленность, форму функционирования, терминологическую строгость и специфические методы его фиксации, разделение на проектно-конструкторское и технологическое знание [10], а также относительно быстрое изменение его содержания [13], помимо этого, в этом знании можно выделить эмпирический и теоретический уровни [15, с. 206].

Таким образом, мы видим, что техническое знание – комплексное многоуровневое понятие, которое требует последовательного поэтапного изучения, особенно если речь идет о репрезентации на иностранном языке. Первым этапом изучения технического знания является его идентификация в иноязычном тексте. Как уже говорилось выше, лексической единицей выражения технического знания в тексте является термин, в нем «реализуются механизмы познания той или иной специальной области знаний и деятельности, в нем репрезентированы структуры специального знания, которые служат отправной точкой в осмыслении профессионального пространства и способствуют оптимальной организации деятельности специалистов» [5, с. 52]. Следовательно, идентифицируя термин в техническом тексте, мы тем самым формируем концептуальный аппарат данной области, который можно отразить в разных формах (терминологический словарь, глоссарий и пр.). Мы предлагаем использовать форму ТБД, т.к. словарь, где преимущественно алфавитное расположение терминов, «не отражает ни логики развития концептуального аппарата, ни значимости каждого термина в системе, поскольку понятия при составлении словаря рассматриваются не по отношению к процессу их развития и формирования в науке, а как результат этого процесса, зафиксированный исследователем в момент создания словаря. Совокупность терминов при таком подходе – статическая система, абстрагированная от ее развития» [12, с. 38]. Нас же интересует термин как динамическая единица, поскольку это свойство термина коррелирует со спецификой технического знания – быстрое изменение его содержания. ТБД в силу особенностей построения и функционала позволяет отображать «многослойную» семантику термина [16, с. 58] и через нее – структуру технического знания.

В основе построения любой ТБД лежит управление операциями с терминологией: сбор терминов предметной области, идентификация и устранение несоответствий, установление синонимов и аббревиатур,

документирование терминов в базе данных с приписыванием им соответствующих метаданных [3, с. 14]. Проектируемая нами ТБД нацелена на описание общетехнического знания в области нефтегазового оборудования, и на данный момент работа над её проектированием только началась (формируется корпус тематических терминов, устанавливаются синонимы, выверяются определения). В качестве базовой структуры проектируемой ТБД мы взяли логико-гносеологическую классификацию понятий технического знания, разработанную Я. Е. Стуль и К. Н. Сухановым [13], тем самым мы принципиально отходим от однонаправленного (лингвистического) представления специального знания. Согласно данной классификации понятия технических наук отграничиваются от понятий фундаментальных естественных наук. Поэтому на первом этапе построения классификации понятия технического знания подразделяются на классы с учетом типа отражаемых объектов (разделение *по объекту отражения*). Дальнейшее подразделение этих понятий производится с учетом особенностей содержания (разделение *по характеру содержания*), объема (разделение *по характеру объема*), а также их принадлежности к различным уровням познания (разделение *по уровням познания*). В результате этого процесса, называемого в логике видоизменением признака, возникает общая логико-гносеологическая систематизация понятий технического знания [Там же].

В рамках данной классификации термины, являясь лексическим выражением технического понятия, приобретают философско-гносеологическое определение, согласно которому термины используются как средство закрепления результатов познания в специальных областях знаний и деятельности; наряду с функцией фиксации, термины выполняют и функцию открытия нового знания [8, с. 27].

Итак, перейдем к описанию этапов построения ТБД нефтегазового оборудования.

На первом этапе мы формируем корпус текстов, из которых в дальнейшем будут извлекаться термины. На данный момент сформирован небольшой корпус (общий объем корпуса – 25 942 слова) специальных текстов на английском языке, посвященных нефтегазовому оборудованию разных типов с учетом области его применения (геофизическое оборудование, буровое оборудование, установки для эффективной и стабильной эксплуатации скважин, морское оборудование, транспортировочное оборудование), корпус включает тексты трех типов: технические, учебные и научные. Доля технических текстов составляет больше половины всех текстов корпуса (57,5%) и включает материалы официальных сайтов ведущих российских и зарубежных компаний по производству нефтегазового оборудования (на данный момент отобраны материалы 10 компаний); учебный текст (25%) – учебные пособия для переводчиков; научный текст (17,5%) – статьи из специализированных отраслевых журналов. В корпус включены материалы, опубликованные за период 2000-2017 гг.

На следующем этапе для извлечения терминов изучаемой предметной области мы использовали программу автоматического извлечения терминологии *WordSmith (Version 5.0)*, которая позволяет составлять частотный список единиц корпуса, формировать конкорданс и выявлять ключевые слова корпуса. Изначально по результатам автоматического отбора было выделено 335 терминов. Мы не применяли параметр частотности данных терминов, поскольку корпус текстов находится только на стадии формирования (его объем еще недостаточен для того, чтобы получить объективные показатели частотности употребления отдельных терминов).

На следующем этапе мы привлекли экспертов в данной области, задача которых заключалась в том, чтобы, во-первых, оценить полноту выборки ключевых терминов; во-вторых, эксперты распределили термины на две группы: *общетехнические* (202 единицы) и *узкоспециальные* (133). После экспертной оценки список общетехнических терминов сократился до 58 единиц, а список узкоспециальных терминов – до 107 (термин признавался общетехническим/узкоспециальным в том случае, если все три эксперта помечали его соответствующим статусом).

Далее мы представим результаты категориального анализа узкоспециальных терминов. Выбор категориального анализа в качестве метода исследования узкоспециальной терминологии обусловлен тем, что, во-первых, категориальная функция языка задает некую структуру действительности, а не просто отражает «объективную реальность» [7]; во-вторых, категория – это «предельно общее фундаментальное понятие, отражающее наиболее существенные, закономерные связи и отношения реальной действительности и познания» [14]. Это позволяет нам рассматривать категорию как «универсальную систему языковой репрезентации процесса познания» [9, с. 14].

На третьем этапе исследования мы анализировали дефиниции, толкования и объяснения отобранных терминов с целью выделения родовых и видовых фрагментов. При этом вслед за С. Д. Шеловым под этими понятиями мы понимаем следующее: «Родовым фрагментом определяющего выражения является его минимальная семантически законченная и синтаксически главная, независимая текстовая часть, включающая максимальный (по лексико-синтаксической структуре) ранее определенный термин (или свободное сочетание ранее определенных терминов); оставшаяся часть определяющего выражения представляет из себя формулировку видового признака ближайшего родового понятия (если эта часть синтаксически относится к одному слову) или соединение (конъюнкцию) видовых признаков (если эта часть синтаксически относится к разным словам)» [17, с. 78]. В результате мы сформировали 12 категориальных групп (список приводится ниже), каждая из которых была названа ключевым родовым термином:

- 1) механизм / *machine* (mechanism) (25,2%);
- 2) деталь / *component* (23,3%);
- 3) система / *system* (13,0%);
- 4) оборудование / *equipment* (12,1%);
- 5) характеристика (свойство) / *quality* (7,5%);

- 6) технология / *technology* (3,7%);
- 7) вещество / *substance* (3,7%);
- 8) инструмент / *tool* (3,7%);
- 9) единица измерения / *measurement* (2,8%);
- 10) место / *area* (1,8%);
- 11) процесс / *process* (1,8%);
- 12) метод / *method* (0,9%).

Полученные группы мы соотнесли с логико-гносеологической классификацией технического знания, о которой речь шла выше.

Итак, первое деление понятий происходит **по характеру объекта отражения** на *технические объекты* и *технологии*. К техническим объектам относятся различного рода машины, устройства, приборы, аппараты, их системы и комплексы (*wild well* [28] – *фонтанирующая скважина*; *walking system* [24] – *эшелон*; *BOP control system* [19] – *система управления противовыбросовыми превенторами*). К технологическим понятиям относятся различного рода технологические процессы, приёмы, операции, обработка, сборка и пр. (*directional drilling* [23] – *направленное бурение*; *managed-pressure drilling (MPD)* [27] – *бурение с управляемым давлением*). В свою очередь, каждый из выделенных классов понятий может подразделяться на *абстрактные* (выражают отдельные свойства и отношения технических объектов и технологических процессов) и *конкретные* (описывают технические объекты и технологические процессы в совокупности их общих признаков).

Второе деление понятий происходит **по характеру содержания**: *подвижные части*, *неподвижные части* и *дробность технических объектов*. Понятия, выражающие подвижные части, подчеркивают функциональность прибора/агрегата (*brake rim* [32] – *тормозная шайба* – *any type of brake that slows or stops a wheel by pressing its pads against the sides of the wheel rim* [18]. / *любой тип тормоза, который замедляет или останавливает работу колеса путем сжатия прокладок, расположенных по бокам обода колеса* (здесь и далее перевод автора статьи – Л. Ф.)). Понятия, выражающие неподвижные части, описывают морфологическую структуру прибора/агрегата (*bit sub* [25] – *переходник долота* – *a sub inserted between the drill collar and the bit* [21]. / *переходная муфта, которая монтируется между бурильной муфтой и долотом*). Дробность технических объектов часто выражается понятием «деталь» (например: *casing spool* [31] – *колонная головка* – *a wellhead component used in flanged wellhead assemblies to secure the upper end of a casing string* [29]. / *деталь устья скважины, используемая во фланцевых узлах устья скважины для закрепления верхнего конца обсадной колонны*). В данном случае «колонная головка» (*casing spool*) является отдельной частью (деталью) более крупного агрегата – «устье скважины» (*wellhead*).

Третье деление происходит **по характеру объема понятий**: *общие понятия* (объем состоит более чем из одного элемента) и *единичные понятия* (объем состоит из одного элемента). Например: *well control equipment* [30] – *оборудование контроля давления на забое* – *systems and subsystems (components, parts, or assemblies) that are used to control pressure within the wellbore* [22]. / *системы и подсистемы (компоненты, детали или совокупность механизмов), которые используются для управления давлением внутри ствола скважины* – общее понятие; *chemical pump* [20] – *насос для нагнетания химических реагентов в ствол скважины* – *a device that is designed to pump, transfer or store chemicals* [26]. / *устройство, предназначенное для перекачки, транспортировки или хранения химических веществ* – единичное понятие.

Последнее деление происходит **по уровням познания**: *эмпирические* и *теоретические* (мы их приравниваем к общенаучным терминам). Значение эмпирических терминов устанавливается на основании наблюдений, измерений, экспериментов. Необходимо отметить, что в нашем корпусе у 35,5% узкоспециальных терминов нет словарных дефиниций, т.е. они не фиксируются отраслевыми словарями, но эксперты их признали как узкоспециальные термины, и они включены в корпоративные глоссарии компаний (*Schlumberger* и *KCA Deutag Drilling*), представителями которых являются эксперты. Кроме того, данные термины сопровождаются описаниями и определениями в текстах, из которых они были извлечены. Помимо этого, у 16,8% терминов нет переводных соответствий, следовательно, они переводятся с учетом фоновых знаний (в данном случае это технические знания в области нефтегазового оборудования) и широкого контекста. Анализ семантики этих терминов позволяет нам сделать вывод, что они выражают эмпирический характер технического знания, таким образом, мы относим их к эмпирическим терминам.

Полученные результаты мы оформили в виде таблицы, которая представлена ниже.

Исходя из результатов категориального анализа, можно заключить, что техническое знание – это гетерогенный объект исследования, обладающий определенными специфическими характеристиками, которые, в свою очередь, «диктуют» способ его формального представления. В зависимости от логико-гносеологических параметров термины одной и той же группы могут распределяться по разным уровням технического знания, тем самым подтверждая динамический характер семантики и мобильность содержания технического знания, благодаря чему формируется его комплексное усвоение.

Подводя итоги всему вышеизложенному, мы делаем следующие выводы.

В результате категориального анализа мы выделили 12 категориальных групп узкоспециальных терминов нефтегазового оборудования, из которых три являются наиболее многочисленными: «Механизм / *Machine*» (25,2%), «Деталь / *Component*» (23,3%), «Система / *System*» (13,0%).

Логико-гносеологическая структура позволяет представить термины тематической группы как динамические единицы иерархически организованной системы технического знания, в результате чего возможно

комплексное усвоение данного вида знания, поскольку термины одной и той же группы могут входить в разные уровни технического знания (например, термины группы «Механизм / *Machine*», выражая общие эмпирические понятия, описывают неподвижные части технического объекта).

Логико-гносеологическая структура узкоспециальных терминов хорошо совмещается с форматом ТБД, поскольку функциональные характеристики последней позволяют осуществлять запрос информации из разных уровней, что исключает статическое изучение и неосознанное усвоение технического знания.

Таблица.

**Логико-гносеологическая классификация узкоспециальных терминов предметной области «Нефтегазовое оборудование»**

Объект отражения		
Технические объекты		Технологии
<ul style="list-style-type: none"> <li>механизм / <i>machine</i> (mechanism)</li> <li>деталь / <i>component</i></li> <li>система / <i>system</i></li> <li>оборудование / <i>equipment</i></li> <li>место / <i>area</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>характеристика (свойство) / <i>quality</i></li> <li>технология / <i>technology</i></li> <li>вещество / <i>substance</i></li> <li>инструмент / <i>tool</i></li> <li>единица измерения / <i>measurement</i></li> <li>процесс / <i>process</i></li> <li>метод / <i>method</i></li> </ul>
Характер содержания		
Подвижные части	Неподвижные части	Дробность технических объектов
<ul style="list-style-type: none"> <li>процесс / <i>process</i></li> <li>метод / <i>method</i></li> <li>единица измерения / <i>measurement</i></li> <li>технология / <i>technology</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>механизм / <i>machine</i> (mechanism)</li> <li>система / <i>system</i></li> <li>оборудование / <i>equipment</i></li> <li>характеристика (свойство) / <i>quality</i></li> <li>место / <i>area</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>деталь / <i>component</i></li> <li>инструмент / <i>tool</i></li> <li>вещество / <i>substance</i></li> </ul>
Характер объема		
Общие понятия		Единичные понятия
<ul style="list-style-type: none"> <li>механизм / <i>machine</i> (mechanism)</li> <li>система / <i>system</i></li> <li>оборудование / <i>equipment</i></li> <li>технология / <i>technology</i></li> <li>место / <i>area</i></li> <li>процесс / <i>process</i></li> <li>метод / <i>method</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>деталь / <i>component</i></li> <li>характеристика (свойство) / <i>quality</i></li> <li>вещество / <i>substance</i></li> <li>инструмент / <i>tool</i></li> <li>единица измерения / <i>measurement</i></li> </ul>
Уровни познания		
Эмпирические понятия		Теоретические понятия
<ul style="list-style-type: none"> <li>деталь / <i>component</i></li> <li>механизм / <i>machine</i> (mechanism)</li> <li>место / <i>area</i></li> <li>инструмент / <i>tool</i></li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>система / <i>system</i></li> <li>оборудование / <i>equipment</i></li> <li>технология / <i>technology</i></li> <li>процесс / <i>process</i></li> <li>метод / <i>method</i></li> <li>характеристика (свойство) / <i>quality</i></li> <li>вещество / <i>substance</i></li> <li>единица измерения / <i>measurement</i></li> </ul>

Список источников

1. Аладышкин И. В. Традиция и традиционализм социогуманитарного осмысления техники в современной России // Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация: материалы международной научной конференции. СПб.: Изд-во Политех. ун-та, 2017. С. 5-7.
2. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Инновационные лингводидактические технологии трансфера знания // Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация: материалы международной научной конференции. СПб.: Изд-во Политех. ун-та, 2017. С. 7-9.
3. Беляева Л. Н. Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве: language worker в индустрии локализации: монография. СПб.: ООО «Книжный дом», 2016. 134 с.
4. Гавриленко Н. Н. Интеграция естественнонаучной и гуманитарной культур при обучении переводу // Наука в общественном диалоге: ценности, коммуникации, организация: материалы международной научной конференции. СПб.: Изд-во Политех. ун-та, 2017. С. 55-57.
5. Глованова Е. И. Когнитивно-историческое терминоведение: предмет, проблематика, инструментарий // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 2 (15). С. 51-54.
6. Дегтярев Е. В. О некоторых аспектах технического знания // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 33 (171). Вып. 14. Философия. Социология. Культурология. С. 100-102.

7. Демьянков В. З. Функционализм в зарубежной лингвистике конца 20 века [Электронный ресурс]. URL: <http://www.infolex.ru/Funcbb.htm#26> (дата обращения: 01.06.2017).
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «Либроком», 2009. 256 с.
9. Магировская О. В. Языковая конфигурация знаний // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Филологические науки». 2009. № 7 (41). С. 12-16.
10. Негодаев И. А. Философия техники. Техническое знание как духовный фактор техники [Электронный ресурс]. URL: [http://society.polbu.ru/negodaev\\_engineeringphilo/ch19\\_all.html](http://society.polbu.ru/negodaev_engineeringphilo/ch19_all.html) (дата обращения: 20.04.2017).
11. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. Приложение 4 [Электронный ресурс] / Д. М. Бузаджи и др. URL: [http://www.translators-union.ru/files/reccomends\\_2nd\\_edit\\_2012.rar](http://www.translators-union.ru/files/reccomends_2nd_edit_2012.rar) (дата обращения: 20.04.2017).
12. Сова Л. З. Аналитическая лингвистика. Изд. 3-е. М.: Директ-Медиа, 2014. 318 с.
13. Стуль Я. Е., Суханов К. Н. Понятия технического знания и их развитие [Электронный ресурс]. URL: <http://gtmarket.ru/laboratory/expertize/6200> (дата обращения: 20.04.2017).
14. Философский словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://slovari-online.ru/word/%D1%84%D0%B8%D0%BB%D0%BE%D1%81%D0%BE%D1%84%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C%D0%BA%D0%B0%D1%82%D0%B5%D0%B3%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F.htm> (дата обращения: 01.06.2017).
15. Чешев В. В. Техническое знание: монография. Томск: Изд-во Том. гос. архит.-строит. ун-та, 2006. 267 с.
16. Шелов С. Д. Новая парадигма терминоведения: некоторые перспективы // Терминология и знание: материалы III Международного симпозиума (г. Москва, 8-10 июня 2012 г.) / отв. ред. С. Д. Шелов. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 2013. С. 54-60.
17. Шелов С. Д. Родовидовые определения и родовидовая иерархия терминологических понятий (на материале определений лингвистических терминов) // Вопросы языкознания. 1996. № 6. С. 72-83.
18. **Automotive Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.automotivedictionary.org/Rim\\_brake](http://www.automotivedictionary.org/Rim_brake) (дата обращения: 02.04.2017).
19. **BOP Control System Components** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oceaneering.com/bop-controls-system-components/> (дата обращения: 02.04.2017).
20. **Chemical Pumps** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.grainger.com/category/chemical-pumps/pumps/ecatalog/N-hta> (дата обращения: 02.04.2017).
21. **Drilling Lexicon. Oil & Gas Drilling Glossary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iadclexicon.org/bit-sub/> (дата обращения: 02.04.2017).
22. **Drilling Lexicon. Oil & Gas Drilling Glossary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.iadclexicon.org/well-control-equipment/> (дата обращения: 02.04.2017).
23. **How Does Directional Drilling Work?** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.rigzone.com/training/insight.asp?insight\\_id=295](http://www.rigzone.com/training/insight.asp?insight_id=295) (дата обращения: 02.04.2017).
24. **Mechanized Catwalk System** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.idtecoman.com/root/index.php/ct-menu-item-25/mechanical-products/mechanized-catwalk-system> (дата обращения: 02.04.2017).
25. **MetalSkin® Cased-Hole Liner System** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.yumpu.com/en/document/view/23015217/metalskinar-cased-hole-liner-system> (дата обращения: 02.04.2017).
26. **Petropedia** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.petropedia.com/definition/5268/chemical-pump> (дата обращения: 02.04.2017).
27. **Retrofitting MPD Systems to Deepwater Rigs Aids Drilling, Efficiency, and Process Safety** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.spe.org/en/jpt/jpt-article-detail/?art=2610> (дата обращения: 02.04.2017).
28. **Rotary Rigs** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lloydminsterheavyoil.com/rotary.htm> (дата обращения: 02.04.2017).
29. **Schlumberge Oilfield Glossary** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.glossary.oilfield.slb.com/Terms/c/casing\\_spool.aspx](http://www.glossary.oilfield.slb.com/Terms/c/casing_spool.aspx) (дата обращения: 02.04.2017).
30. **Surface Well Control** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.geoilandgas.com/oilfield/surface-well-control> (дата обращения: 02.04.2017).
31. **Wellhead systems for land drilling** [Электронный ресурс]. URL: [http://petrowiki.org/Wellhead\\_systems\\_for\\_land\\_drilling](http://petrowiki.org/Wellhead_systems_for_land_drilling) (дата обращения: 02.04.2017).
32. **Workover Rigs** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mnd-drilling.eu/en/workover-operations/list-of-worker-rigs/#item-3297> (дата обращения: 02.04.2017).

#### **THE CATEGORICAL FUNCTION OF THE HIGHLY SPECIALIZED TERM IN THE STRUCTURE OF TECHNICAL KNOWLEDGE**

**Fedyuchenko Larisa Grigor'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Tyumen State University*  
[lfedyuchenko@mail.ru](mailto:lfedyuchenko@mail.ru)

The article presents the results of the categorical analysis of the highly specialized terminology of oil and gas equipment, which was carried out in order to single out the thematic clusters of key terms for their further structuring in the format of the terminology database for non-linguistic speciality students studying the technical translation. The author proposes to consider the highly specialized term as a dynamic unit with the comprehensive changing semantics in the structure of technical knowledge, which is described according to logical and gnoseological classes: the object of representation, the nature of the content, the nature of the volume, and the levels of cognition.

*Key words and phrases:* highly specialized term; categorical analysis; terminological database; technical knowledge; logical and gnoseological structure.